

اسئلة واجوبة

وقف
كتابخانه امامي دفتر تبليغات
اسلامی « هتم »

Questions et Réponses.

العروسان

بيروت . ي . س . قرأت في انجيل متى (٢٥ : ١) من ترجمة الآباء
اليسوعيين ما هذا نصه : « حينئذ يشبه ملكوت السماوات عشر هذاري اخذن
مصايبهن وخرجن للقاء العروسين . » وفي ترجمة الآباء الالمنكيين : « ... للقاء
العريس » وفي الترجمة البروتستانتية ... للقاء العريس . « وفي ترجمة مجمع انتشار
الايمان (سنة ١٦٧١) ... للقاء العريس والعروس . « فاي هذه الترجمات
هي الصحيحة .

ج . قبل ان نجيب على سؤالكم علينا ان نعلم ان لفظة « العروس » تأتي
في لغتنا للرجل الحديث الزواج أو الرجل ما دام في اعراسه ، والمرأة كذلك ،
فصيغة فعولهننا وارادة للمذكر والمؤنث معاً . تقول : رجل عروس وامرأة عروس
وان لم يذكر بجانب اللفظة ما يزيل الالتباس . قيل عروس للمذكر وعروسة
للمؤنث . تقول رأيت عروساً وانت تريد رجلاً عروساً . ورأيت عروسة (بالهاء)
وانت تريد امرأة في اعراسها .

فاذا عرفنا هذا نقول : ان العوام تزيل الالتباس بين المؤنث والمذكر بقولها
في المذكر : « عريس » وزان قديس ، أو وزان كريم ، كما هو الشائع في العراق .
فالذي حل وزن قديس في لغة المسلمين ، والذي حل وزن كريم في لغة النصارى .
وبوزن كريم وردت في كلام المولدين منذ اكثر من اربعمائة سنة . فترجمة الموصل
أو الترجمة الالمنكية وترجمة البروتستانتان موافقتان للنص اليوناني حيث لا يذكر
إلا « للقاء العروس » (للمذكر أي العريس بلغة المولدين) . وترجمة مجمع انتشار
الايمان موافقة لنص الترجمة العامية (اي القلغلتا) ونص هذه التوراة هو المعتمد
عليه في الكنيسة الكاثوليكية كلها .

واما الترجمة اليسوعية فلا توافق نصاً من النصوص المأخوذة بها . فقولها : « العروسين » يحتمل : العروسين الذكركين (١) ، والعروسين الانثيين ، والعروسين الذكر والانثى فمترجم هذه الآية لما رأى ان الاصل القلغاتي هو : « العروس والعروسة » قال في نفسه : اذ هما « عروسان » . وانقل : « العروسين » وهو صحيح من جهة ، وغير صحيح من جهتين كما رأيت .

اذن الترجمة اليسوعية غير صحيحة فهي مغلوطة فيها . أشاء المسكبرون أم ابوا قنعوا أم لم يقنعوا . وما سوى هذه الترجمة فيوافق اصلاً من الاصول التي ترجمت الى لغتنا . فلينتبه المسكبرون .

أمن نبات اسمه ابو برجيس

بغداد . ب . م . م قرأت في المشرق (٢٩ . ٢٨١) عن نبتة سماها صاحبها « من النوع المعروف بابو برجيس Sainfoin » ونقرت عنها في المعجم التي بيدي قلم اظفر بها . فما هذه الكلمة ومن أين جاءتنا ؟

ج . ليس في العربية الصحيحة . ولا في المعربات الفصحى نبت بهذا الاسم . والمعروف في معنى الافرنجية هو انوبريخيس . والكلمة من اليونانية onubruchis فصحتها الجهات تصحيقات مختلفة شنيعة وغير شنيعة . فمن الاخيرة : انوبروخيس وانوبروخيس وانوبريخيس وانوبريخيس . ومن القبيحة ابوبرجيس . وهي واردت في معجم الاب بلو الفرنسي العربي الكبير . وصاحبه اعجمي ضعيف النظر في الالفاظ العلمية . يشهد عليه بذلك ديوانه من اوله الى آخره ، فانك لا تكاد ترى فيه كلمة علمية صحيحة الوضع ، مقابلة اللفظة الافرنجية . واما انوبروخيس بالسین المهملة ، فقد ذكرها ابن البيطار (في النص المطبوع في باريس) وانوبروخيس بالشسين المعجمة في الآخر ، (ذكرت في النص المطبوع في مصر . وفي معجم شرف انوبريخيس . وفي معجم الدكتور عيسى انوبريخيس وانوبروخيس ، وهذه الاخيرة وردت ايضاً في معجم دوزي ومعجم باين سميت الارمي اللاتيني) . والعرب لم يذكروا له اسماً خاصاً به ، لانه ليس من انبتة ديارهم .

(١) وردت للذكركين في ترجمة ابي الفرج الاصعاني من معجم الادباء .